Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebłaga on zatem za (miejsce) najświętsze\* i za namiot spotkania, i przebłaga za ołtarz i za kapłanów, i przebłaga za cały lud społeczności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokona on przebłagania za miejsce najświętsze, za namiot spotkania, za ołtarz, za kapłanów i za lud całej wspólnoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dokona przebłagania za Miejsce Najświętsze i Namiot Zgromadzenia, i za ołtarz, dokona też przebłagania za kapłanów i cały lud zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oczyści świątnicę świętobliwości, i namiot zgromadzenia; i ołtarz oczyści, i kapłany, i wszystek lud zgromadzony oczyści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i oczyści świątnicę, i przybytek świadectwa, i ołtarz, kapłany też i wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dokona obrzędu przebłagania nad świętym przybytkiem, dokona też przebłagania nad Namiotem Spotkania, ołtarzem, a także za kapłanów i za cały lud zgromadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokona on przebłagania nad przenajświętszym miejscem świątyni, nad Namiotem Zgromadzenia i ołtarzem, dokona też przebłagania za kapłanów i za cały lud zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dokona przebłagania nad Miejscem Najświętszym, nad Namiotem Spotkania, nad ołtarzem. Dokona również przebłagania za kapłanów i za cały lud zgromadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dokona obrzędu zadośćuczynienia nad miejscem najświętszym, nad Namiotem Spotkania i ołtarzem. Dokona również zadośćuczynienia za kapłanów i za cały lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i dokona oczyszczenia miejsca Najświętszego, Namiotu Zjednoczenia i ołtarza, a także kapłanów i całego zgromadzonego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Tylko on] dokona przebłagania dla Najświętszego i dokona przebłagania dla Namiotu Wyznaczonych Czasów i dla ołtarza. [Tylko on] dokona przebłagania za kohenów i za wszystkich ludzi społeczności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І надолужить за святе святого, і шатро свідчення і за жертівник надолужить, і за священиків і надолужить за ввесь збір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i oczyści Miejsce Przenajświętsze oraz Przybytek Zboru; oczyści ofiarnicę, kapłanów i rozgrzeszy cały lud zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ma dokonać przebłagania za święte sanktuarium, dokona też przebłagania za namiot spotkania oraz za ołtarz; i dokona przebłagania za kapłanów oraz za cały lud zboru. |

1. 1) Tj. święte świętych, מִקְּדַׁש הַּקֹדֶׁש (miqdasz haqqodesz). [↑](#footnote-ref-2)